



Памяти Ольги Георгиевны Климовой

20 августа 2021 года ушла из жизни Ольга Георгиевна Климова. Более двадцати лет она проработала в Институте перевода Библии, в Издательском отделе в качестве верстальщицы.

Ольга Георгиевна была в числе тех первопроходцев, которые стояли у истоков московского отделения. Она была среди тех, кто закладывал принципы издания переводов Библии, отлаживала весь издательский процесс. Этим принципам мы следуем до сих пор. Она уже была профессиональным верстальщиком, когда пришла работать в наш Институт в

далеких 90-х, но верстка переводов Библии на разных языках – вещь непростая. Шрифты, стили, новые программы, новые стандарты оформления, карты, иллюстрации – Ольга Георгиевна все это освоила и учила других. Четыре Библии на чеченском, тувинском, туркменском, крымскотатарском языках стали книгами благодаря ей, а уж другие издания и пересчитать невозможно – Библии для детей, сложные двуязычные издания – ничего не было для Оли невозможного.

Когда в 2013 году Институт языкознания РАН и Институт перевода Библии задумали выпуск журнала «Родной язык», не было сомнений в том, кто будет верстать этот журнал. Громадный опыт, умение работать с разными языками и разными авторами, терпение — всё это пригодилось Ольге в работе над журналом.

Но была не только работа... Ольга обладала самыми разными талантами и ее увлеченность театром, испанской культурой увлекали и нас. Обладая литературным даром, Ольга была прекрасным рассказчиком. Ее доклад о памирских народах мы часто вспоминаем. Памирские языки были Ольге почти родными благодаря ее маме Джой Иосифовне Эдельман, выдающемуся ученому-иранисту. И неслучайно последней большой работой Ольги была верстка журнала «Родной язык», посвященного 90-летию Джой Иосифовны. Теперь мы знаем, что Ольге было трудно, но она верстала, вносила изменения, переверстывала, боролась со шрифтами, картинками, переносами. Незаметно, без пафоса, безотказно...

Для редакции журнала «Родной язык» уход Ольги Георгиевны — большое горе. Светлая ей память!